

## 伊利諾州穀物行業貿易團

致各穀物行業從業員:

美國伊利諾州農業廳現誠意邀請國際穀物從業員參加伊利諾州穀物行業貿易團。此貿易團極富教育性及資料性，並定於 2015 年 9 月 21 日至 25 日舉行。

是次貿易團是一個套裝項目，包括住宿、膳食及陸路交通安排。伊利諾州農業廳及本州的農產品供應商亦有資助此貿易團的部分費用。

在貿易團進行期間，參加者能獲得良機與穀物生產商及供應商會面，並參觀酒精廠、玉米種植場、伊利諾州大學、芝加哥期貨交易所等。此外行程還包括參觀本州的農產品公司，了解現時最先進的穀物處理設備。參加者獲得的資料將對其穀物業務管理有莫大幫助。

我們在此鼓勵有興趣了解美國穀物行業最新情況的人仕參加此為期五天的貿易團。我們承諾是次貿易團除富資料性外，亦有助提高閣下業務的生產力。

美國伊利諾州農業廳  
市場推廣部  
亞洲辦事處  
2015 年 7 月 13 日

## 2015 年伊利諾州穀物行業貿易團 9 月 21 日至 25 日行程表

參加者需於 2015 年 9 月 20 日抵達伊利諾州斯普林菲爾德市 Abraham Lincoln Capital Airport 亞伯拉罕林肯首府機場(機場代號：SPI)

Abraham Lincoln Capital Airport (SPI) - 芝加哥 (Chicago) 或達拉斯(Dallas) 有航班前往

住宿：State House Inn  
地址：101 East Adams Street, Springfield, IL 62701  
電話：217-528-5100  
傳真：217-528-4358

從 State House Inn 能望見伊利諾州議會大樓的圓頂。每當立法會舉行會議時，大部分政府官員、議員等都會在議會大樓出現。詳情可瀏覽 [www.thestatehouseinn.com](http://www.thestatehouseinn.com)。

**\*\*\*參觀提示：參加者請勿穿著露趾鞋履到訪所有安排參觀的公司。衣著以便服為佳。屆時早晚溫差可能較大，建議帶備少量保暖衣物。**

### 9 月 21 日，星期一

- 7:15 a.m. 早餐 - 於酒店內
- 8:00 a.m. 伊利諾州穀物行業貿易團正式開始 - 前往伊利諾州農業廳
- 8:30 a.m. 抵達伊利諾州農業廳
- 歡迎及介紹各團員、行程概覽  
由貿易團統籌員 Jim Mackey 負責
- 9:00 a.m. - 穀物現況及預測  
美國農業部國家農業統計局 Mark Schleusener 先生
- 9:15 a.m. - 市場推廣與出口  
伊利諾州農業廳國際市場推廣部 Bobby Dowson 先生
- 9:30 a.m. - 農產品檢驗  
伊利諾州農業廳農產品檢驗部 Gerald Kirbach 主任
- 9:45 a.m. - 度量衡認證  
伊利諾州農業廳度量衡認證部 Doug Rathbun 主任
- 10:00 a.m. - 倉庫及穀物保險  
伊利諾州農業廳倉庫及穀物保險部 Stuart Selinger 主任
- 10:15 a.m. - 拍照留念
- 11:00 a.m. 前往伊利諾州大學種植場 - 地址：66 Auburn Rd, Auburn, IL  
抵達伊利諾州大學種植場

佃戶 Tim Seifert 先生管理一個面積達 2,300 英畝的穀物種植場。他是伊利諾州大豆協會第 9 區的主管、奧本鎮 (Auburn Township) 信託人、Sangamon 郡農業局第六區主管，也是伊利諾州玉米銷售委員會第 10 區的前主管，以及玉米工業委員會的成員。

- 12:00 p.m. 午餐
- 1:30 p.m. 參觀穀物碼頭
- 2:30 p.m. 返回酒店  
(中途停留沃爾瑪約 1 小時讓團員購買必需品)
- 3:30 p.m. 到達酒店
- 6:15 p.m. 在酒店大堂集合，步行前往晚餐地點
- 6:30 p.m. 晚餐

## 9 月 22 日, 星期二

- 7:00 a.m. 於酒店內享用自助早餐  
上載行李到大巴
- 8:30 a.m. 前往 Grain Systems Inc. (GSI) 公司 – 地址：1004 East Illinois Street, Assumption, IL
- 9:30 a.m. 抵達 GSI 公司 [www.grainsystems.com](http://www.grainsystems.com) (公司介紹、參觀廠房、午餐)
- GSI 公司是全球最大的鋼穀倉生產商，此外亦有技術最先進的穀物乾燥機及各式各樣的穀物輸送設備，包括清倉機、撒佈器、鏈碟式系統、商用斗式提升機及輸送機等。GSI 公司的一站式服務，能滿足顧客在穀物倉儲、穀物乾燥、穀物勻濕，並輸送等不同方面的需要。
- 11:30 a.m. 午餐
- 12:30 p.m. 前往 Clarkson Grain 公司 - 地址：2808 Thomason Drive, Mattoon, IL
- Clarkson Grain 公司為食品及動物飼料製造商供應谷物、油籽及原料。該公司是向美國和加拿大的農民採購玉米與大豆等原料，並擁有及營運自家的商用倉庫、谷物清洗及處理設施、有機大豆加工廠，並有自家的駁船碼頭及鐵路專用線等。其產品有玉米粉及豆粉、生面團、粕、精制豆油、卵磷脂、整全谷粒、有機及非基因改造谷物及油籽等。 <http://www.clarksongrain.com/index.php>
- 3:00 p.m. 前往酒店
- 4:30 p.m. 抵達酒店

晚餐 - 地點待定

### 9月23日, 星期三

7:00 a.m. 於酒店內享用自助早餐  
辦理離店手續并上載行李到大巴

8:30 a.m. 前往 ADM 公司 - 地址：4666 Faries Parkway, Decatur

9:30 a.m. 抵達 ADM 公司 (參觀、午餐)

每天，ADM 的 3 萬名員工把農作物轉為可更新的產品，以滿足不斷發展的世界市場需要。在 265 所加工廠內，我們把玉米、油籽、小麥，及可可豆轉化為用於食物、動物飼料、化學及能源方面的產品。我們掌握世界頂級的農作物來源及運輸網絡，供應超過 75 個國家。

11:00 a.m. 午餐

12:00 p.m. 前往 Specialty Grains 公司 - 地址：231 N. Sangamon Ave., Gibson City, IL 60936

Specialty Grains 公司在世界市場已經成為享譽盛名的高品質玉米和大豆供應商。公司的成功在於其對高品質特種谷物的種植和運送的每一個程序都有深入的認識。其產品包括高澱粉糖、黃糯、白糯和硬胚乳玉米，還有食品質量非轉基因大豆。公司的基石是堅持其加工的食品級和供專門工業使用的玉米和大豆皆附合嚴格的行業標準。

3:00 p.m. 前往酒店

3:45 p.m. 到達酒店

住宿：Baymont Inn & Suites  
604 1/2 IAA Drive, Bloomington, IL 61701  
電話：309-662-2800

Eastland 購物商場就在酒店對面

[http://www.ishopeastlandmall.com/shop/eastland.nsf/store\\_alpha](http://www.ishopeastlandmall.com/shop/eastland.nsf/store_alpha)

7:00 p.m. 晚餐 - 由伊利諾州大豆協會接待

伊利諾州大豆協會致力使伊利諾州大豆種植業者成為全世界最具知識及有利可圖的生產者，並確保伊利諾州大豆在環球市場上達到質量最高、最能信賴、最能持續供應和最具競爭力的地位。本著承擔、毅力和信譽，協會領導著伊利諾州的大豆產業，為每個伊利諾州大豆種植業者實現最高的收益率。

## 9月24日, 星期四

- 7:00 a.m. 早餐 - 於酒店內  
上載行李到大巴
- 8:00 a.m. 前往 Marquis Energy 酒精廠 – 地址：11953 ESK Road, Hennepin, IL
- 9:30 a.m. 抵達 Marquis Energy 酒精廠
- Marquis Energy 酒精廠位於 Hennepin 市，在 Peoria 市以北 45 英里，伊利諾河旁。該廠每年生產 1 億 1 千萬加侖酒精、33 萬噸高蛋白生物能源飼料 (DDG) 及 170 萬加侖玉米油。該廠每年向州內生產者購買 4 千萬蒲式耳的玉米以達致上述之生產量。  
<http://www.marquisenergy.com/plants.html>
- 11:30 a.m. 起程前往另一種植場
- 12:30 p.m. 抵達 Spirit Family 種植場 - 地址：3874 N IL Route 71, Sheridan, IL  
<http://spiritfarms.com>
- 參觀及午餐
- 1:45 p.m. 前往 Seedburo Equipment Co. (斯堡羅設備公司)
- 3:00 p.m. 抵達 Seedburo Equipment Co.  
地址：2293 S. Mt. Prospect Road, Des Plaines, IL  
[www.seedburo.com](http://www.seedburo.com)
- Seedburo 設備公司是一家穀物、飼料及種籽設備制造商和分銷商，其產品有谷物的處理、測試、檢驗和分級等設備。其種籽和穀物測試、檢驗、分級和質量控制設備每年皆出口至超過 90 個國家。
- Seedburo 設備公司是眾多系列設備產品的獨家經銷商，其中一些產品計有黃銅谷物取樣器、鐘鼎式分樣器、電動離心式分樣器、康塔派 (Count-A-Pak) 數粒儀、Burrows 水分測定儀、電子天平、奧豪斯 (Ohaus) 穀物分級儀、美國農業部分級及檢測參考圖象表、斯堡羅 (Seedburo) 種子發芽生長設備、授粉袋等。此外，該公司亦有銷售一些安全設備如索繩、安全帶、Lad Saf 助爬系統，以及防墜保護系列等。
- 4:30 p.m. 前往晚餐地點  
地址：Giordano's (Chicago Deep Dish Pizza)  
9415 W Higgins Rd, Rosemont, IL  
由 Seedburo 設備公司接待
- 6:00 p.m. 前往酒店
- 住宿：LaQuinta Inn  
1S. Franklin St., Chicago, IL  
[www.laquintachicagodowntown.com](http://www.laquintachicagodowntown.com)

9月25日，星期五

\*\*\*請注意：是日參觀不可穿著牛仔褲、短褲或露趾鞋履，並請帶備護照作安檢之用\*\*\*

- 7:30 a.m. 早餐 - 於酒店內
- 8:30 a.m. 在酒店大堂集合，然後步行前往芝加哥交易所集團（CME Group Inc）
- 8:45 a.m. 抵達 CME/CBOT 看開市情況

芝加哥期貨交易所是全球最大及歷史最悠久的期貨及期權交易所，其主要角色是為一連串商品提供價格反映及風險管理；近年並與芝加哥商業交易所合併，成為全世界規模最大、種類最全的期貨和金融衍生商品交易市場。芝加哥商業交易所是一個讓大小企業管理金融風險及調配資產的國際性市場。這是一個非牟利機構，由 2,725 個成員組成。其期貨及期權交易主要圍繞四大類：農產品、外匯、利率及股票指數。

由 Traders Group, Inc 的 Chris Manns 及 Cari Manns 接待  
[www.traders8.com/](http://www.traders8.com/) / [www.mannstraders.com](http://www.mannstraders.com)

Traders Group 提供精品經紀服務：為農業企業制定對衝和實行風險管理計劃並透過金融工具以提高盈利能力，是為企業、政府及個人量身定做貿易戰略的設計師，作對衝和管理全球風險。其團隊包括富經驗和成功的市場專家，並能直接運用最新的市場工具。

- 11:00 a.m. **貿易團行程完畢**  
返回酒店辦理離店手續

團員需自行安排交通前往機場。

乘出租車從芝加哥市中心往 O'Hare 國際機場的費用大約為 50 美元。團員亦可選擇以 3 美元乘坐藍線通勤列車前往 O'Hare 國際機場。

伊利諾州農業廳感謝您對本州農業的支持。我們希望您享受這幾天的安排，認識到我們優秀的谷物行業及與相關的企業交流聯系，為將來的業務發展做好準備。

祝歸家路途平安、順利！

選項：

### 1. 提前到達

團員可選擇提前到達，於斯普林菲爾德市內觀光。

如團員於周六或周日較早時間到達，則可在酒店附近欣賞一下充滿歷史氣息的斯普林菲爾德市。參觀景點包括州議會大樓、林肯總統博物館及圖書館、舊州議會大樓、韓戰紀念館、林肯總統故居及州立博物館等。詳情可瀏覽 [www.visit-springfieldillinois.com](http://www.visit-springfieldillinois.com)。

State House Inn 給欲訂額外住宿的團員提供優惠價格。

酒店地址：State House Inn, 101 East Adams Street, Springfield, IL 62701

酒店網頁：<http://www.thestatehouseinn.com>

聯絡人：Ragan Myerscough

電話：217-528-5100 內線 805      電子郵件：dos@the statehouseinn.com

## 2. 提早離團

如有團員對參觀芝加哥交易所不感興趣或你需於 9 月 24 日(周四) 晚上離團，可選擇於參觀 Seedburo 公司後離開。該公司離芝加哥 O'Hare 國際機場非常接近。請在貿易團開始前通知本廳職員提早離團的意願，以便我方調整酒店房間安排。

## 3. 延長逗留

團員可選擇在芝加哥延長逗留作觀光或其他個人安排。

芝加哥景點介紹可參考此網頁：<http://www.explorechicago.org/city/en.html>

LaQuinta Inn 為延長住宿的團員提供優惠價格。

聯絡人：Ta'Vis Broom 電話：312-558-1020 內線 5503

電子郵件：Tavis.broom@laquinta.com

酒店網頁：[www.laquintachicagodowntown.com](http://www.laquintachicagodowntown.com)



## 參加資料

請填寫附上的參加表格，然後傳真或電郵至：

美國伊利諾州農業廳亞洲辦事處

許小姐收

地址：香港灣仔皇后大道東 213 號 胡忠大廈 2808 室

電話：(852) 2504-0123

傳真：(852) 2576-5766

電郵：[idoahk@hkstar.com](mailto:idoahk@hkstar.com)

參加費用必須以美元銀行匯票或電匯方式支付予 “**Agricultural Products Promotional Fund**”。如以電匯方式支付，請聯絡我們上述辦事處查詢銀行資料。參加表格及費用必須於 2015 年 8 月 21 日或以前寄達上述地址。

請注意：酒店房間必須預訂。參加者須經本部上述辦事處辦理訂房手續。請於 2015 年 8 月 21 日前聯絡本部職員代訂房間及告知付款方法。

## 貿易團費用

參加費用包括貿易團期間的交通、膳食及住宿等。費用不包括任何個人開支，如衣物洗濯服務、電話費，或貿易團膳食以外的額外飲食等。伊利諾州農業廳已資助貿易團部分費用，現每位收費如下：

入住單人房者：650 美元

入住雙人房者：550 美元 (每位)

伊利諾州農業廳及其職員將不承擔任何在貿易團期間發生的意外或個人損傷。

## 抵達資料

參加者必須於 2015 年 9 月 20 日(星期日) 抵達美國伊利諾州斯普林菲爾德市 (Springfield, IL) Abraham Lincoln Capital Airport (SPI)。本部職員將在該機場迎接所有參加者。



(請盡量以英文填寫)

## 2015 年伊利諾州穀物行業貿易團報名表

### Tour Registration

請填好此表格，並於 2015 年 8 月 21 日前傳真或以電郵寄回。

\* 參加人數限額為首 15 名已付款者 \*

農場或公司名稱

Farm / Company Name \_\_\_\_\_

參加者姓名及職銜

Participant Name(s) and Title(s) \_\_\_\_\_

地址 (連郵區編號) Address \_\_\_\_\_

國家 Country \_\_\_\_\_

電話 Telephone \_\_\_\_\_ 傳真 Fax \_\_\_\_\_

電子郵件 E-mail \_\_\_\_\_

請簡述公司業務性質 Briefly describe your Business: \_\_\_\_\_

貴公司是從事穀物處理加工還是採購商用穀物？ Are you a processor or commercial grain buyer?

穀物處理加工 Processor  採購商用穀物 Commercial grain buyer

貴公司有否從事進口或出口穀物？ Do you import or export?

進口 Import  出口 Export  兩者皆有 Both

你每年進口/出口多少蒲式耳/公噸穀物？ How many bushels or metric ton do you import/export annually? \_\_\_\_\_

貴公司有否鐵路、駁船及貨車運輸的能力？ Do you have rail, barge and truck capabilities?

貴公司有否倉儲能力？ Do you have storage capabilities?

有 Yes 數量多少 How much? \_\_\_\_\_ 蒲式耳 Bushels \_\_\_\_\_ 公噸 metric tons

沒有 No

你是經紀人嗎？ Are you a broker?  是 Yes  不是 No

你會否進行期貨買賣？ Have you done any futures trading?  有 Yes  沒有 No

你過往曾否銷售穀物？ Have you done any grain merchandising in the past?  有 Yes  沒有 No

你期望從這貿易團獲得甚麼資料或購買甚麼東西？

What information or purchases do you wish to gain from this tour which we can assist you with?

穀物行業中是否有特別某一方面讓您感興趣看的？

Is there a particular aspect of the grain business you are interested in seeing?

報名表 (續)  
TOUR REGISTRATION (continued)

本人將於 2015 年 9 月 20 日(星期日)抵達伊利諾州斯普林菲爾德市 Abraham Lincoln Capital Airport。  
I will be arriving at Abraham Lincoln Capital Airport in Springfield, Illinois, Sunday, September 20, 2015  
on \_\_\_\_\_ Airlines(航空公司名稱) Flight # (航機編號) \_\_\_\_\_  
arrival time (到達時間) \_\_\_\_\_ (AM/PM)

我們會嘗試為你提供翻譯員。We will try to provide a translator for you.

\_\_\_\_\_ 我需要翻譯員。 Yes, a translator would be helpful.

\_\_\_\_\_ 我不需要翻譯員。 No, thanks. I can understand English well.

參加費用包括 2015 年 9 月 20 日至 25 日(5 晚)的住宿費，及由 2015 年 9 月 21 日至 25 日貿易團期間的膳食及所有陸路交通費用。你可以單獨或夥拍他人一起報名。請選擇以下其一：

入住單人房參加者 Single Rooming Participant – U.S.\$650 \_\_\_\_\_

入住雙人房參加者 Double Rooming – U.S.\$550 (每位) \_\_\_\_\_

(如選擇此項，請提供同房人姓名) – If you choose this option, please provide the name of the participant who will be your roommate at the hotels \_\_\_\_\_

請以銀行匯票支付予 **Agricultural Products Promotional Fund**；你亦可以電匯方式支付，詳情請與本廳聯絡。**請於 2015 年 8 月 21 日或以前填好此表格傳真或以電郵寄回。**參加人數隻限首 15 名已支付費用的報名者。參加費用一概不得退還。

伊利諾州農業廳將為各參加者代訂酒店房間。請提供有效的信用卡資料以支付逗留期間額外支出的費用。

信用卡種類 Credit Card Type \_\_\_\_\_

持卡人姓名 Name on Credit Card \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Credit Card Number \_\_\_\_\_

到期日 Expiration Date \_\_\_\_\_

本人願意承擔一切因參加 2015 年伊利諾州穀物行業貿易團所帶來的風險，並且同意伊利諾州政府、伊利諾州農業廳、農業廳職員、代理人或獲分派工作人員一概不需為任何索償、法律訴訟、損失或相關賠償行動，包括(但不限於)因本人參與貿易團而導致或在其活動期間由意外或其他原因而引致之個人身體損傷或身故之索償而承擔任何責任。(此聲明倘若中英文本有任何歧異之處，皆以英文本為準。)

I agree to assume any risk associated in the participation of the 2015 Illinois Grain Industry Tour and further agree to hold harmless and indemnify the State of Illinois, the Illinois Department of Agriculture, its employees, agents, or assigns from any and all claims, suits, losses, or related causes of action for damages, including, but not limited to, such claims that may result from my injury or death, accidental or otherwise, during, or arising in any way from my participation in said activities.

\_\_\_\_\_  
參加者簽署  
Signature of Participant

\_\_\_\_\_  
日期  
Date

我們期待在伊利諾州與你見面!!!  
We look forward to meeting you in Illinois!!!